

3. Моллазаде С. Топонимия северных районов Азербайджана. Баку: Посвящение, 1979, 204 стр.
4. Рустамли А. Древний огузский очаг. Названия местностей тюркского происхождения Зенгезура. Баку: Свет, 1998.170 стр.
5. Алиев В. Азербайджанская топонимия. Баку: АГПУ, 1999. 278 стр.
6. Ахмедов Т. Основы Азербайджанской топонимики. Баку: Бакинский Университет, 1991.312 стр.
7. Алиев Х. Топонимия тюркского происхождения Грузии (названия народа-племени, местности). Гянджа: 1999. 160 стр.
8. Ахмедова Э. Азербайджанские этнонимы. Баку: Нурлан, 2007, 128 стр.
9. Молчанова О.Т. Структурные типы тюркских топонимов Алтая. Саратов 1982, 256 стр.
10. Байрамов И. Топонимы тюркского происхождения Западного Азербайджана. Баку: Наука, 2002, 135 стр.
11. Алиева Р. Азербайджанские топонимы. Баку: Закон, 2002, 135 стр.
12. Эйвазова Р. Топонимы тюркского происхождения в Афганистане. Баку: Наука, 1995, 224 стр.
13. Исрафилова Р.Д., Мешедиев Г.И., Джафаров Г.Н. Ономастика Азербайджанского языка (очерки). Баку: Наука, 1987, 188 стр.
14. Мешедиев Г.А. Азербайджанские топонимы Закавказья. Баку: Наука, 1990, 148 стр.
15. Проблемы Азербайджанской ономастики. Материалы IV научно – теоретической конференции. Баку: АГПУ, 1992,243 стр.
16. Донидзе Г.И. Об аффиксальном словообразовании в тюркской топонимии. Ономастика востока. Москва: Наука, 1980, 89-96 стр.
17. Серебренников Б., Гаджизаде Н. Сравнительно – историческая грамматика тюркских языков. Баку: Посвящение, 1979, 304 стр.
18. Никонов В.А. Введение в топонимику. Москва: Наука, 1965
19. Азербайджанские топонимы. Энциклопедический словарь. I, II том. Баку: Восток – Запад, 2007, 304 стр.
20. Будагов Б.А., Гейбуллаев Г.А. Толковый словарь топонимов тюркского происхождения в Грузии. Баку: ИСМАИЛ, 2002, 320 стр.
21. Извещения симпозиума названий тюркских местностей. 11-13 сентября 1984-го года. Анкара, Анкара: Издательский дом при Главном Министре. 1984, 288 стр.
22. Мурзаев Э.М. Очерки топонимики. Москва: Мысль, 1974
23. Логашева Б.Р. Тюркские топонимы на северо – востоке Ирана. Этническая ономастика. Москва: Наука, 1984, 151-153 стр.
24. Шопен И.И. Исторический памятник состояния Армянской области в ее присоединения к Российской империи, СПб, Типография Императорской Академии Наук. 1852. 1231 с.

* * *

Автор мақалада Иреван хандығы аймағындағы жер-су атауларының морфологиялық ерекшеліктері туралы айтады.

* * *

Among researchers there are the disagreements connected with creation toponims by a morphological way. So, T.Ahmedov, R.Ejvazova, A.Bajramov don't accept opinion of creation toponims a morphological way. In their opinion, suffixes serve formation of lexical units.

Д. М. Махметова

МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ И ПЕРЕВОД СЛОВ-ХАРАКТЕРИСТИК ДЛЯ СЛОВ-ТЕРМИНОВ

Задача переводоведения заключается в том, чтобы найти то множество слов, которые согласно интерпретации способны превратить взаимоотношение между исходным текстом(ИТ) и текстом перевода(ПТ) в тождественное взаимоотношение. В этом «множестве» несомненно будет находиться *равнозначное* – эквивалентное переводческое значение для исходного слова. Остальные значения для каждого исходного слова будут правильными, если они удовлетворяют условию взаимозаменяемости по интерпретации. Еще раз напомним, что «экви» - лат. Aequus, означает равный, а в словах приставка «экви» означает: *равнозначность, равноценность*, например, эквивалентный[1]. Мы считаем, что лингвистический эквивалент – это слово, а переводческий эквивалент – это

значение=интерпретации смысла слова, когда оно введено в какое-либо событие действительности. Эквивалентный – это не только *равноценный* или *равнозначный, равный* по величине, но еще и способный заменить, такой же, а эквивалентность – *равносильное равенство, взаимозаменяемость, соответствие*[1]. Тождество, тождество означает «*равенство, полное сходство*»; тождественный – означает «такой же», «вполне сходный» читаем в словаре русского языка С.И. Ожегова.[2]. Поэтому мы определяем эквивалентный перевод, как *равнозначно интерпретированный перевод, основанный на использовании слов-лингвистических эквивалентов*. Мы считаем, что это редкий способ перевода, он годен для простых предложений – предложений ясно заданного,

определенного смысла, в котором для каждого слова на данном языке можно найти слово с «равным значением по равной соотнесенности с равной действительностью» на другом языке. В таких случаях соблюдается эквивалентность как для процесса перевода, так и для результата перевода. В большинстве случаев мы имеем дело с переводом тождественным по результату перевода. Это означает, что в процессе перевода используются слова, не совпадающие с лингвистическими эквивалентами. Но интерпретация научного события, вложенная в ИТ (исходный текст), равнозначна интерпретации этого же события в ПТ(тексте перевода). Возможны случаи, когда слова, используемые в научном информативном тексте на русском языке, имеют соответствия - «слова –эквиваленты по соотнесенности с действительностью» – на английском языке, но в англоязычной научной речи их не применяют, а используют в других речевых ситуациях. Поэтому лексическое и грамматическое выражение интерпретации научного явления на ПЯ(переводящем языке), высказанное переводчиком, может и должно отличаться от лексической и грамматической интерпретации, высказанной автором ИТ. Позиция выбора слов для перевода отвечает условию: «слова, которые в определенных пределах соответствуют той же действительности, что и слова-эквиваленты» т.е. это слова-заменители.

Речевые высказывания ИТ требуют логических преобразований при переводе на другой язык. Например, объединение слов в грамматически и синтаксически связанные группы. Необходимость перестановки слов позволяет заглянуть в научный смысл высказываний. Тогда дальнейший процесс перевода облегчается, так как автоматически возникает ассоциативный диапазон слов, которые в отношении слов ИТ обладают свойством «взаимозаменяемости» по критерию «интерпретация». «Слово выражает значение либо адекватно, ... либо имплицитивно Или же слово выражает значение ассоциативно».[3]. Понятие «взаимозаменяемости слов» на основе «равнозначности» имеет свои границы. Эти границы могут быть разными для одного и того же слова на разных языках. Например, для словосочетания «сильный окислитель/strong oxidant». Одинаковы ли границы взаимозаменяемости слова «сильный/strong» на русском и английском языках, имея в виду научноестественную коммуникацию и химическую отрасль? Вне коммуникации и вне отрасли в русскоязычной речи слово «сильный»

применяют в контексте разного смысла. Говорят: «сильный дождь – как из ведра»; «сильный человек- умный, мудрый человек»; «сильный человек - физически здоровый, крепкий человек»; «сильное поле – поле оказывает положительное или отрицательное влияние» и т.п. речевые высказывания. Сравним ли выражение «сильный окислитель» по степени «равнозначности» или по степени «взаимозаменяемости» с приведенными примерами? В первом примере речь велась о большом количестве воды, во втором и третьем примерах выделяются особенные личные качества человека, которые отличают его от других людей, в четвертом примере прилагательное (определение) «сильное» аналогизирует глаголу «влиять», «действовать», «изменять». Последнее четвертое высказывание ближе всего к исходному выражению «сильный окислитель». Поэтому в ассоциативный диапазон взаимозаменяемости для слова «сильный» могут быть включены слова: влиятельный, влияющий, нужный, необходимый, побеждающий, всепобеждающий, способный, рациональный, всемогущий, активный, господствующий. Ассоциативный диапазон взаимозаменяемости слов при переводе ИТ на ПЯ поддается лингвистической коррекции с помощью приема или метода моделирования высказываний, так как моделирование всегда ограничено условиями и требованиями конкретной ситуации, а конкретность ситуации в данном случае определяется терминологией, свойственной научноестественной коммуникации и химической отрасли в частности.

Моделирование высказывания «сильный окислитель»: А) Сильнодействующий окислитель; Б) эффективный окислитель; В) Активный окислитель; Г) Крепкий окислитель; Д) Концентрированный окислитель; Е) Незаменимый окислитель; Ж) Единственный (в своем роде) окислитель; З) Важный окислитель; И) Энергичный окислитель; К) Влиятельный окислитель.

Из этого ряда мы выбираем слова-характеристики к термину «окислитель»: сильнодействующий, эффективный, активный, незаменимый, важный, которые в русском языке, по своему смысловому содержанию, интерпретации и соотнесенности с действительностью научного факта наиболее близки значению слова «сильный». Интерпретация для словосочетания «сильный окислитель» - победитель среди себе подобных в данных конкретных условиях химического эксперимента.

Моделирование высказывания *strong temperature gradients*: A) Effective temperature gradients; B) Sufficient temperature gradients; C) High temperature gradients; D) Influential temperature gradients; E) Significant temperature gradients; F) Powerful temperature gradients. Из этого ряда выбираем слова-характеристики для термина *temperature gradients*: *high*(высокий), который обозначает(или определяет, указывает) уровень величины температурного градиента. Интерпретация для высказывания – «рост градиента с повышением температуры», т.е. сильная температура – сильный градиент.

Моделирование высказывания *high temperature*: A) Important (важная) temperature; B) Given (заданная) temperature; C) Extreme (экстремальная) temperature; D) Maximum (максимальная) temperature; E) Appropriate (соответствующая) temperature; F) Necessary (необходимая) temperature; G) Elevated (высокая, повышенная) temperature. Из этого ряда мы выбрали слова-характеристики для термина *temperature*: Important (важная), Given (заданная), Necessary (необходимая), Appropriate (соответствующая), Elevated (высокая, повышенная) которые подчеркивают «уровневое» значение для слова «*high*». Интерпретация терминологического словосочетания – температура из области высоких значений, или температура принадлежит определенному, т.е. соответствующему интервалу высоких значений.

В качестве доказательства приведем примеры из текстов художественного жанра.[4-6].

1.) Standing on the bridge the island looked dark, the houses were *high* against the sky, and the trees were shadows. [4].

2.) It was a good morning, there were *high* white clouds above the mountains. [4].

3.) In the *big* square that was the centre of the town there was no change yet. [4].

4.) He tipped the *big* five-litre bag up, and squeezed it so the wine hissed against the back of his throat. [4].

5.) ... Lecomte made a *great* fuss over seeing him. [4].

6.) "Eulalia" – he would say, "we have had a *great* time together, a wonderful time, there will never be anything like it again. [5].

7.) Mr. Samuel Sutton, a wool-stapler, had a *large* business in Frome and ... [6].

8.) He lived near the town in a *big* house built by himself, with lawns, gardens, green-houses and stables. [6].

Из этих последних примеров видно, что в жанре художественной литературы слово «High

- высокий» применяют в высказываниях, чтобы качественно сравнить по высоте(уровню) называемые объекты (см. примеры 1 и 2). Таким образом выбор слов общеупотребительной лексики для обеспечения словам-терминам конкретности, связанной с их ролью в научной действительности, не случаен. Анализ лексических значений -интерпретаций для этих слов, анализ грамматических и синтаксических связей между словами в терминологических структурах, основанный на принципах логики и тождественности с использованием метода моделирования высказываний, неизбежно приведет к нужному результату – нахождению научно-взаимозависимых слов в терминологических научных высказываниях. Ясно определится содержательная сторона исходного высказывания. В этом содержится и залог успешной переводческой работы. «Поскольку между словом и смыслом имеется связь, постольку случается, что некоторые состояния слова влияют на некоторые состояния смысла. Следовательно, логику нужно точно установить значение слова вообще и при этом не быть скованным, кроме редких случаев, языком какого-либо народа». [3].

В качестве выводов мы предлагаем классификацию видов лексического научноестественного перевода.

1. Эквивалентный перевод на основе единично согласованной равнозначности слов ИЯ и ПЯ, когда лингвистические эквиваленты ИЯ совпадают с лингвистическими эквивалентами ПЯ, когда слово ИТ-а независимо от типа текста, жанра текста, стиля текста равнозначно интерпретируется одним словом ПЯ, когда нет необходимости учитывать особенности научного контекста. Обозначим через ЛЭРЯ и ЛЭАЯ слова, являющиеся лингвистическими эквивалентами русского и английского языка соответственно и приведем примеры. ЛЭРЯ/ЛЭАЯ: шаг/step, стол/table, площадь/square, элемент/element, реакция/reaction, горелка/burner, сильный/strong, низкий/low, один/one, условие/condition, признак/sign, показать/show, сказать/say, ответ/answer, белый/white, свойство/property, и т.д. Под лингвистическими эквивалентами мы подразумеваем слова, которые обладают свойством межъязыковой адекватной соотношенности с действительностью, которая изначально известна исторически. Поэтому такие слова употребляются в разных текстах в равнозначной роли как на русском, так и на английском языке. Поэтому не возникают трудности в понимании смысла этих слов не

только при чтении научной или художественной прозы, но и при переводе любого текста с ИЯ на ПЯ. Формула научноестественного перевода: Слово ИТ на ИЯ / слово-партнер ПЯ.

2. Эквивалентный перевод на основе эквивалентной интерпретации, когда ЛЭРЯ при переводе не совпадает с ЛЭАЯ по причине особенностей научной тематики, научной отрасли знания, научного стиля, что чаще всего связано с влиянием слов-терминов. Например, для научного информативного текста характерно использование следующей межъязыковой соотношенности слов с действительностью: стадия/step, эстафета/stage, скорость определяющая стадия/limiting stage or rate-controlling step, признак/feature, максимальный ток/peak current, сильно сморщенный/highly wrinkled, сильно состарившийся/highly wrinkled, решить(задачу), вычислить (ответ)/solve, calculate, наблюдать, следить/observe, look, показать, продемонстрировать/demonstrate и т.д. Формула научноестественного перевода: Слово ИТ на ИЯ/ партнер ПЯ –лингвистический эквивалент/ интерпретация слова ИТ на ИЯ-ке/ интерпретация партнера на ПЯ-ке/выбор партнера ПЯ для ПТ согласно равнозначной межъязыковой научной интерпретации.

Возможны случаи, когда количество русскоязычных интерпретаций для ЛЭРЯ равно количеству интерпретаций для ЛЭАЯ, и между найденными русскими словами и английскими словами существует равнозначность.

3. Тожественный перевод на основе использования слов ПЯ, адаптированных к научной тематике, научной отрасли знания, научноестественной коммуникации через тождественность смысла терминологических высказываний, научного контекста. Формула научноестественного перевода: Слово ИТ на ИЯ-ке / партнер ПЯ – слово, с тождественным смыслом.

Поясним это на примере. Слово «частица», как русскоязычный лингвистический эквивалент, можно перевести на английский язык равнозначно англоязычным лингвистическим эквивалентом – словом «particle», т.е. ЛЭРЯ/ЛЭАЯ =частица/particle. Но эти слова имеют научноестественное имплицативное, тождественное развитие. Научный информативный текст химической отрасли на русском языке: частица(частицы) –вид(виды) –форма(формы) –состояние(состояния) –компонент. Научный информативный текст химической отрасли на английском языке:particle(particles) – species –form- state- component. В химической отрасли под «частицей/particle» обычно подразумевают

то, что связано с понятием «химическое вещество»: ион, атом, молекула, ассоциат, комплекс, агрегат, макрокомпонент, крупинка осадка, макромолекула и т.п. Для данного примера варианты эквивалентного лингвистического перевода соответствуют употреблению в ИТ и ПТ слов: частица/particle, форма/form, частицы/species, компонент/component. Но бывают научные контексты, где стиль высказываний передается в ПТ с помощью слов тождественного смысла: частица/form, частицы/species, частицы/components. Данный вид тождественного перевода основан на имплицативной связи слов «частица-вид-форма-состояние-компонент» в русском языке и имплицативной связи слов «particle –form –species –component» в английском языке применительно к научноестественному информативному тексту. Эта связь отчетливо видна при использовании этих слов в сложных грамматических оборотах, состоящих из двух высказываний, объединенных между собой союзом «если ... , то ... ». Например: «Если частицы вещества участвует в окислительно-восстановительном процессе, то следует ожидать изменения окислительно-восстановительных форм вещества». Таким образом перевод по формуле 3 фактически означает переход в процессе перевода от одной лингвистически эквивалентной системы слов к другой: частица/ particle - 1-ая лингвистически эквивалентная межъязыковая система слов; частица/ form - 2-ая лингвистически эквивалентная межъязыковая система слов. Тожественный перевод для научного контекста: частица (ЛЭРЯ из 1 системы слов)/form (ЛЭАЯ из 2 системы слов).

4. Тожественный перевод на основе моделирования высказываний относительно какого-либо научного явления, процесса, описанного в ИТ. Формула перевода: Слово(слова) ИТ на ИЯ/ моделирование высказываний со словом (словами) ИТ на ИЯ/ выбор интерпретации для слова(слов) ИТ на ИЯ/ выбор партнера ПЯ-ка, имеющего равнозначную интерпретацию на ПЯ-ке.

Этот вид перевода необходимо использовать в случаях, когда возникают трудности или сомнения в понимании истинной роли слов в терминологических высказываниях авторов научного информативного текста. Моделирование высказываний, аналогичных высказываниям ИТ, может привести в итоге к одному из 3-х, описанных выше способов перевода научноестественного информативного текста, информативного текста химической отрасли.

Рассмотрим применение данной нами классификации лексического перевода с русского языка на английский язык, и наоборот, используя пример из научной статьи[7]: «The *typical dynamic* flame response to a pulsed electric field is shown in Fig. 4.».

Грамматический анализ предложения. 1.Подлежащее: «The *typical dynamic* flame response to a pulsed electric field». 2.Сказуемое: is shown. 3.Обстоятельство(места): in Fig.

Подлежащее в виде терминологического высказывания состоит из 7 слов +3 служебных слова. В числе семи слов содержится обычное подлежащее – это слово «response» в переводе «ответ». Внутри терминологического высказывания простое подлежащее связано с определением: «The *typical dynamic* flame» в переводе «типичный динамический пламенный», и с дополнением «to a pulsed electric field» в переводе «на пульсирующее электрическое поле». Таким образом, перевод предложения можно осуществить по формуле 1: «Типичный динамический пламенный ответ на пульсирующее электрическое поле показан на рис.4». Этот перевод можно стилистически выправить: «Ответ на пульсирующее электрическое поле в виде типичного динамического пламени показан на рис.4». Перевод по формуле 2: «Ответ на пульсирующее электрическое поле в виде типичного динамического пламени изображен (продемонстрирован) на рис.4». Рассмотрим интерпретацию слов «typical», «response» на английском языке. Русскоязычные лингвистические эквиваленты для этих слов «типичный» и «ответ». Рассмотрим также интерпретацию русских слов на русском языке. В ИТ на английском языке слова «*typical dynamic*» являются словами-характеристиками для научного явления, обозначаемого автором словом-термином «flame». В той грамматической конструкции предложения, которая создана автором научной статьи, мы видим лишь один верный перевод на русский язык, учитывая грамматический аспект английского языка для авторской конструкции: это ряд определений –типичный динамический пламенный(ответ) или типичное динамическое пламя-ответ, объединяя два слова «flame» и «response» в подлежащее на русском языке «пламя-ответ». На английском языке интерпретация слова «typical» as usual, as ordinary, совпадает с интерпретацией слова «типичный» на русском языке – как характерный, обычный, ординарный. Поэтому В ИТ на русском языке вместо слова «типичный» можно использовать другие слова, тождественные по интерпретации, а именно: характерное динамическое пламя, обычное динамическое пламя. Поэтому относительно слова «typical» можно воспользоваться формулой перевода 1 или формулой перевода 2. В английском языке слово «response» в научном информативном тексте может иметь интерпретацию: sign(знак, внешний признак), signal(сигнал), call(клик, отзыв), reaction(реакция). В русском языке для слова «ответ» в научном информативном тексте возможна интерпретация: отклик, отзыв(устаревш.), сигнал, реакция, внешний признак; отклик как ответ на зов, отражение, след. В русском языке для слова «ответ» также существует другая интерпретация: высказывание, сообщение (на письмо, на вопрос); результат решения задачи; призвать к ответу – ответственность. Для слова «отзыв» интерпретация: мнение; отозвать; условный секретный ответ на пароль; отзыв – ответный отклик, сигнал. На основе интерпретации следует выбрать системы слов, которые наиболее объективно отражают или соотносят научные явления и процессы с действительностью: response /отклик, response /сигнал, response /ответная реакция, response/ ответный внешний признак, response/ответный знак. В примере[7] ответный внешний признак – пламя. В примере[7], т.е. в предложении автор ИТ не упоминает «источник пламени». Источником пламени очевидно является какое-либо топливо. Поэтому фактически «на пульсирующее электрическое поле» отвечает «топливо». Ответ (отклик, сигнал, реакция) имеет внешний признак, т.е. проявляется внешним признаком – пламенем, характерной (типичной) динамики для данного вида топлива. Воспользовавшись формулой перевода 3 для примера[7] предлагаем тождественный перевод на основе равнозначной интерпретации слов на ИЯ и на ПЯ-ке: «Отклик(сигнал) на пульсирующее электрическое пламя в виде характерного динамического пламени показан на рис.4». Таким образом, перевод на основе интерпретации слов, что связано с интерпретацией научного явления или процесса, описываемого и высказываемого авторами научных работ научноестественной коммуникации, более точен и объективен, т.е. соответствует нормам научно-адекватного перевода.

Эквивалентный и тождественный перевод на основе интерпретации научного события, высказанной автором ИТ, подразумевает количество возможных высказываний относительно одного и того же научного события. Перевод на

Эквивалентный и тождественный перевод на основе интерпретации научного события, высказанной автором ИТ, подразумевает количество возможных высказываний относительно одного и того же научного события. Перевод на

основе интерпретации научного события можно назвать эквивалентным, если количество лингвистических высказываний на одном языке соответствует количеству лингвистически взаимозаменяемых высказываний на другом языке. Если же, например, на русском языке интерпретация научного события может быть высказана в 3-х лингвистических вариантах, а на английском языке в 6-ти вариантах, то это значит, что для одного русского слова в английском языке имеется два партнера, которые в равной мере можно использовать в ПТ, так как оба слова близки к той соотнесенности с действительностью, которая характерна для слова ИТ на ИЯ. Однако такой перевод – в двух вариантах на ПЯ, следует отнести не к эквивалентному, а к тождественному переводу. Метод моделирования терминологических высказываний, когда в модельных высказываниях переводчик опирается на свой опыт и багаж знаний по теории и практике перевода научных текстов, используя слова-

синонимы, слова-интерпретаторы, слова-заменители, а также владеет лексико-грамматическими особенностями различных контекстных ситуаций, дает преимущественные доказательства в пользу того или иного вида лексического перевода, т.е. свидетельствует в пользу той классификации лексического перевода, которая предложена в данной работе.

1. Новейший словарь иностранных слов и выражений. Минск: Современный литератор, 2007. -976 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Институт русского языка ОГИЗ. Гос. Изд-во иностранных и национальных словарей. М.: 1949.
3. Ибн Сина. Избранные философские произведения. М.: Высшая школа, 1980.
4. Hemigway E. Fiesta and the sun also rises. С-П.: КАРО, 2009.С.82,85, 83, 169-170, 176.
5. Alfred Coppard. Fifty pounds. Stories. М.: Высшая школа, 1965. С.65.
6. Charles Reade. There's many slip twixt the cup and the lip. Stories. М.: Высшая школа. 1965. С.5,9,11.
7. S.D. Marcum, B.N. Ganguly. Electric-field –induced flame speed modification. Combustion and Flame. 2005. 4, p.27-36.

Ж. М. Оспанова

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА

Феномен сознания человека, его восприятия и преломления образов мира в языковые картины мира в последние годы активно обсуждается многими исследователями, однако, всестороннего, достаточно исчерпывающего освоения эта проблема не получила ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике.

Идея о том, что в языке находят отражение обычаи, традиции, мысли народа, зародилась еще в античном мире, прошла через средние века и прошла в разнообразных изменениях через всю историю языкознания. Мысль о существовании особого языкового мировидения была сформулирована В.Гумбольдтом как научно-философская проблема еще в начале XIX века. Исследование языковых феноменов представляется наиболее перспективным направлением для изучения самой картины мира (и связанного с ней национального характера), так и для выявления механизмов, транслирующих определенные этнические константы. Идеи В. Гумбольдта [1, 47] об определяющем воздействии языка на мировосприятие и

культуру народа (“*Язык народа есть его дух*”) оказались чрезвычайно эвристическими и получили в дальнейшем разностороннее развитие. В XX веке эту идею обогатило убеждение в том, что и язык, в свою очередь, воздействует на историческое развитие и образ жизни народа (гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа). В современных исследованиях учение о взаимодействии языка и культуры, языка и менталитета этноса, языка и национальной психологии (национального характера) обозначено рамками новой – отрасли языкознания – этнопсихолингвистики, которая рассматривает речевую деятельность в преломлении национально-культурной специфики и исследует этнопсихолингвистическую детерминированность (обусловленность) языкового сознания и коммуникации.

Отправной точкой исследований этой отрасли языкознания является понятие так называемой *языковой картины мира*. Понятие картины мира как модели мира используется во многих науках. Существуют физическая картина